

## Porównanie tłumaczeń Hioba 5:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ze zniszczenia i głodu* śmiać się będziesz i nie będziesz się bał zwierząt ziemi. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Śmiać się będziesz ze zniszczeń i głodu, nie przestrasz cię dzikie zwierzęta —                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będziesz się śmiał ze spustoszenia i głodu, nie będziesz się bał zwierząt ziemi.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | W spustoszeniu i w głodzie śmiać się będziesz, a zwierząt ziemskich bać się nie będziesz.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Będziesz się śmiał w spustoszeniu i w głodzie, i nie będziesz się bał zwierząt ziemskich.        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | będziesz się śmiał z suszy i głodu, nie zadrżysz przed dzikim zwierzęciem,                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ze zniszczenia i głodu śmiać się będziesz, a dzikich zwierząt nie będziesz się bał.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Z zagłady i głodu wyśmiewać się będziesz i nie przerażysz się dzikich zwierząt,                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Będziesz śmiał się z klęski i głodu, nie przestraszysz się dzikiego zwierzęcia.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Będziesz się śmiał ze spustoszenia i głodu i nie ulęknieś się dzikiego zwierza,                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З неправедних і безбожних висмієшся, а диких звірів не боятимешся.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Możesz urągać spustoszeniu, głodowi i nie musisz się obawiać zwierząt ziemi.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ze złupienia i głodu będziesz się śmiał i nie będziesz musiał się bać dzikiego zwierzęcia ziemi. |

<sup>1)</sup> głodu, ܟܦܢ (kafan), hl 2, zob. <x>220 30:3</x>, arameizm.